

ARTICLE	AUTHOR	Year	Vol	#	Page
Mesa redonda de InTradES-Apuntes con los medios	Redacción	2004	12	4	1
III CILE—Primera jornada	Bogumila Michalewicz	2004	12	4	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	2004	12	4	2
III CILE – El español estándar y sus variedades en los medios	Alberto Gomez Font	2004	12	4	9
III CILE – Diccionario Panhispánico de Dudas	Bogumila Michalewicz	2004	12	4	9
El Centro Rey Juan Carlos I	Laura Turégano	2004	12	4	10
Spanish in the USA: Growing or Waning?	Frank Gomez	2004	12	4	11
El español de España y de América	Ignacio Luque	2004	12	4	13
Kaiser Permanente y la traducción al español: Testimonio personal	Cristina Bertrand	2004	12	4	13
Quality Translation in Health Care: Kaiser Permanente – Meeting the Challenge	María Cornelio	2004	12	4	14
Genovariantes léxicas del español	Silvia Peña-Alfaro	2004	12	4	16
Jornadas Jeronimianas en Xalapa	Silvia Peña-Alfaro	2004	12	4	17
Jeronimian Conference 3 at Xalapa	Alex Gross	2004	12	4	18
Las comas que olvidamos	Andrés Palomino	2004	12	4	19
Book Review: Beginning Translator’s Survival Kit	Frank Gomez	2004	12	4	20
Las variedades lingüísticas del español en la enseñanza de la traducción	Silvia Peña-Alfaro	2004	12	4	20
Cartas de los lectores	Varios lectores	2004	12	4	22
Novedades de InTradES -Apuntes	Redacción	2004	12	4	23
<i>Apuntes</i> charla con el Dr. José G. Moreno de Alba	Silvia Peña Alfaro	2004	12	3	1
Educación del intérprete: el buen uso de la voz y la palabra	Bogumila Michalewicz	2004	12	3	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	2004	12	3	2
Análisis léxico: ¿violencia de género, doméstica o...?	Cristina Bertrand	2004	12	3	3
Hacia un español internacional: proyecto DIES-M	Silvia Peña Alfaro	2004	12	3	6
Traductología: “La traducción de dialectalismos en los textos literarios”	María Calzada Pérez	2004	12	3	7
<i>Unidad en la Diversidad: portal</i>	Ignacio Luque	2004	12	3	8
Hilando fino... con otras faltas de ortografía	Alicia Agnese	2004	12	3	9
Ortotipografía: el punto en las abreviaturas	Andrés Palomino	2004	12	3	10
Glosario para leer los periódicos argentinos	Bogumila Michalewicz	2004	12	3	11
Disparates lingüísticos en los medios	Redacción	2004	12	3	12
Letra y música: traducción de textos cantábiles	Luciana María Palazzo	2004	12	3	13
Ser y no ser: la traducción de textos budistas	Carlos Ortiz	2004	12	3	16
Pequeño glosario del budismo de Nichiren	Carlos Ortiz	2004	12	3	19
Novedades de Intradés -Apuntes	Redacción	2004	12	3	23
III Congreso de la Lengua y Jornada Internacional de Traducción	Redacción	2004	12	3	23
<i>Apuntes</i> charla con Alberto Gomez Font	Rosa Codina	2004	12	2	1
Mesa redonda en torno al Manual de Estilo	Redacción	2004	12	2	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2004	12	2	2
Reseña biográfica de Gomez Font	Redacción	2004	12	2	2
Las dificultades de la traducción de material informático	Cristina Márquez Arrojo	2004	12	2	3
El acento porteño no es moco de pavo	Bogumila Michalewicz	2004	12	2	7
El español, lengua de traducción	Cristina Márquez Arroyo	2004	12	2	10
Hilando fino... con las faltas de ortografía	Alicia Agnese	2004	12	2	11
Cartas de los lectores	Marki Miletich	2004	12	2	12
Reseña de “La seducción de las palabras”	Cristina Bertrand	2004	12	2	13
Reseña de “Cambio lingüístico y normatividad”	Silvia Peña Alfaro	2004	12	2	15
De otras fuentes “Court interpreter program...”	Rosa Codina	2004	12	2	16
The Spanish Language in an Era of Turmoil	Redacción	2004	12	2	17
Un poco más sobre severo/grave	Jack Segura	2004	12	2	18
III Congreso Internacional de la Lengua Española	Ignacio Luque	2004	12	2	20

Disparates lingüísticos en los medios de difusión	Redacción	2004	12	2	20
“Global Security: Implications for Translation and Interpretation”, conference at NYU	Redacción	2004	12	2	22
Novedades de InTradES - <i>Apuntes</i>	Redacción	2004	12	2	22
IV Jornada de Traducción e Interpretación InTradES- Apuntes	Redacción	2004	12	1	1
Despedida del Director del Instituto Cervantes	Redacción	2004	12	1	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	2004	12	1	2
IV Jornada de Traducción e Interpretación	Leticia Molinero	2004	12	1	3
Traducción de información pública para la comunidad hispana en el ámbito gubernamental local	Alicia Agnese	2004	12	1	4
Importancia del derecho comparado para la traducción jurídica: Ejercicio práctico en búsqueda de correspondencias funcionales	Alejandro M. Garro	2004	12	1	7
Manual de estilo en español para periodistas estadounidenses	Frank Gómez	2004	12	1	10
Reacción traductoril al Manual de Estilo: algunas omisiones importantes	Leticia Molinero	2004	12	1	11
Consideraciones gramaticales: Con el punto y las comillas	Eduardo Corredera	2004	12	1	12
“Como enseñar redacción a los abogados”	Ivana Croxatto	2004	12	1	13
About Medical Interpretation	Bogumila Michalewicz	2004	12	1	15
Severe: el debate de nunca acabar	Fernando A. Navarro	2004	12	1	16
The Music of Words (Translating James Joyce)	Ignacio Luque	2004	12	1	18
¡Qué tristeza!	Cristina Bertrand	2004	12	1	21
Instantáneas de la V Jornada de Traducción e Interpretación	Redacción	2004	12	1	22
Hispanic Facts	Redacción	2004	12	1	22
Noticias de Intradés-Apuntes	Redacción	2004	12	1	22
InTradES Attends NY State Assembly Hearing on Interpretation and Translation in Hospitals	Redacción	2003	11	4	1
III Congreso de Traducción e Interpretación	Alicia Agnese	2003	11	4	1
Nota de la redacción: Traducción e ideología	Leticia Molinero	2003	11	4	2
Language and Healthcare in Crisis	Gabriela Ortíz	2003	11	4	4
“Traducción, revisión y decisiones: Terapia de grupo”	Horacio R. Dal Dosso	2003	11	4	7
Severe/Severo	Rafael A. Rivera	2003	11	4	9
Perspectiva europea del español	Pere M. Romà	2003	11	4	11
Nota aclaratoria de Cristina Bertrand	Cristina Bertrand	2003	11	4	11
¿Chivo emisario o chivo expiatorio?	Leticia Molinero	2003	11	4	11
<i>Apropos of ideology</i>	María Calzada Pérez	2003	11	4	12
Hilando fino... con las faltas de ortografía	Alicia Agnese	2003	11	4	15
De otras fuentes: De “acuerdo”, no me acuerdo	Emilio Bernal Labrada	2003	11	4	16
Instrumento de medida para la evaluación de la competencia léxica de los traductores de inglés a español	M ^a Teresa López Mezquita	2003	11	4	17
Acceso a prueba de vocabulario	M ^a Teresa López Mezquita	2003	11	4	20
VIII Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español	Ivana Croxatto	2003	11	4	21
Novedades de Intradés – Apuntes	Redacción	2003	11	4	22
Apuntes charla con Frank Gomez	Leticia Molinero	2003	11	3	1
El problema es severo pero no grave	Rafael A. Rivera	2003	11	3	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	2003	11	3	2
Severe Severo – Comentario de Joaquín Segura	Joaquín Segura	2003	11	3	7
Severe Severo – Comentario de Cristina Bertrand	Cristina Bertrand	2003	11	3	8
Spanglish is Debate on National Public Radio	Redacción	2003	11	3	9
“Health Literacy” and the Medical Translator	María Cornelio	2003	11	3	10
De otras fuentes cibernéticas	Carmen Medina	2003	11	3	11
Diccionario del habla de los argentinos	Ivana Croxatto	2003	11	3	12

El español en EE. UU. ¿moda pasajera?	Pilar Saslow	2003	11	3	13
La fuerza de nuestra lengua	Carlos Fuentes	2003	11	3	13
El idioma se convierte en el primer valor de la economía española	Javier Bustamante	2003	11	3	14
Recursos documentados en línea para el traductor inglés-español	M ^a del Mar Sánchez Ramos	2003	11	3	15
Client Education: Financial Translation	Leticia Molinero	2003	11	3	17
Traducción automática frente a traducción humana: tipología de errores	María Calzada Pérez	2003	11	3	18
El error, el humor y la norma lingüística	Ivana Croxatto	2003	11	3	20
Novedades de Intrades -Apuntes	Redacción	2003	11	3	23
Congreso de Traducción Jurídica de la ATA	Redacción	2003	11	2	1
Novedades de Intrades -Apuntes	Redacción	2003	11	2	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2003	11	2	2
<i>Common Law & Equity</i>	Leticia Molinero	2003	11	2	3
Los principios de la traducción jurídica	Leticia Molinero	2003	11	2	6
El traductor y la firma de abogados	Leticia Molinero	2003	11	2	8
Propiedad intelectual: ejemplo híbrido de TJ	Rosa Codina	2003	11	2	18
Dificultades léxicas y variaciones colocacionales	Leticia Molinero	2003	11	2	20
¿Sabía usted?	Alicia Agnese	2003	11	2	5
IV Congreso Latinoamericano de T e I	Cristina Márquez Arroyo	2003	11	2	10
Growth of the Hispanic Market	Redacción	2003	11	2	11
El SARS ataca también al español	Leticia Molinero	2003	11	2	12
La traducción de “Gentrification”	Javier Bustamante	2003	11	2	14
A Market in Crisis	Carmen Medina	2003	11	2	15
Hilando Fino... con hacer	Alicia Agnese	2003	11	2	16
La palabra “sanidad” y su uso en las traducciones del nombre de entidades municipales	Carlos Rafael Rivera	2003	11	2	17
¡Gracias McDonalds!	Redacción	2003	11	1	
Spansig cede el paso a Intrades	Redacción	2003	11	1	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2003	11	1	2
II Jornada de Traducción e Interpretación	Leticia Molinero	2003	11	1	1
La enseñanza de la traducción	Carlos Rafael Rivera	2003	11	1	3
Servicios de idiomas en el condado de Fairfax	M ^a José García Vizcaino	2003	11	1	4
Traducción de idiomas en la ciudad de NY	Carlos Rivera	2003	11	1	6
Relaciones laborales	Daniel Giglio	2003	11	1	8
Translation in the Health Services System	Leticia Molinero	2003	11	1	12
¿Sabía usted?	Alicia Agnese	2003	11	1	15
Uso y abuso de la palabra “héroe”	Cristina Bertrand	2003	11	1	16
¿Un castellano “argentino” para el cine?	Ivana Croxatto	2003	11	1	17
¿Internet con minúscula?	Leticia Molinero	2003	11	1	19
Consultemos al mataburros	Maria Zadunaisky	2003	11	1	19
Entre la muerte y la deshonra	M ^a Alejandra Laporte	2003	11	1	20
Congreso fundacional de la AIETI	M ^a Calzada Pérez	2003	11	1	22
Perils in the language of medicine	Carmen Medina	2003	11	1	22
Apuntes habla con traductoras cubanas	Cristina Bertrand	2002	10	4	1
IV Simposio sobre traducción, interpretación y terminología en Cuba y Canadá	Cristina Bertrand	2002	10	4	1
IV Simposio: Entrevista a la presidenta de OTTIAQ	Cristina Bertrand	2002	10	4	6
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2002	10	4	2
La traducción de subtítulos	Ivana Croxatto	2002	10	4	8
Evolución del programa Déjà Vu	Pere M. Romà	2002	10	4	10
Causar y provocar	Marina Orellana	2002	10	4	11
¿Existe la teoría de la traducción?	Roberto Mayoral Asensio	2002	10	4	12
El español en el aula	Aida E. Cervantes	2002	10	4	14

Lengua, identidad y ética del traductor	María Calzada Pérez	2002	10	4	15
De otras Fuentes: Trademarks and Translations	Carmen Medina	2002	10	4	18
Native Language Key to E-Sales	Carmen Medina	2002	10	4	18
La terminología en el centro de la actividad ligüística	Iván Otero Diez	2002	10	4	19
La lengua española, íntegra y universal	Graciela del Pilar Isaía y Ruiz	2002	10	4	19
Noticias de SpanSIG	Redacción	2002	10	4	22
Cartas de lectores	Redacción	2002	10	4	22
Apuntes habla con Susana Greiss	Leticia Molinero	2002	10	3	1
El arte de la corrección	Laura Labella	2002	10	3	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2002	10	3	2
Problemas de la traducción teatral	Miguel Falquez-Certain	2002	10	3	9
Traducción científica: cuidado con las conversiones	Leticia Molinero y Vilma Vosskaemper	2002	10	3	10
Tendencias actuales del idioma del deporte	Leticia Molinero	2002	10	3	11
Traducción de informática: máquina de buscar sueños	Oswaldo Ospina Cuervo	2002	10	3	12
Las trampas del inglés médico: “constipation”	Fernando Navarro	2002	10	3	13
Errata: aclaración del término “outpatient”	Redacción	2002	10	3	13
Errata: traducción de informática	Redacción	2002	10	3	13
Términos de la actualidad periodística	Eduardo Corredera	2002	10	3	14
De otras fuentes cibernéticas: formación de traductores	Carlos E. Ortiz	2002	10	3	17
La diferencia de contar con un intérprete	Carmen Medina	2002	10	3	17
Todo tipo de diccionarios	Carmen Medina	2002	10	3	17
Translation.net	Carmen Medina	2002	10	3	18
When you Need More Than a Native Speaker	Jana Bundy y María E. Estaún	2002	10	3	19
Internacionalización de las expresiones numéricas	Redacción	2002	10	3	20
Traducción financiera: crítica de “trail commission”	Redacción	2002	10	3	21
La situación del español en el mundo	Leticia Molinero y Pere M. Romà	2002	10	2	1
La responsabilidad del estilo	Laura Labella	2002	10	2	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2002	10	2	2
“Accesar” ¡basta ya!	Leticia Molinero	2002	10	2	6
Tecnicatura	Leticia Molinero	2002	10	2	9
Columna médica: postpartum	Fernando Navarro	2002	10	2	9
Traducción financiera: Trail Comisión	Leticia Molinero	2002	10	2	10
Uso y abuso	Marina Orellana	2002	10	2	11
De otras fuentes cibernéticas	Carmen Medina	2002	10	2	11
My Compadre	Julio A. Alejo	2002	10	2	12
Unidad en la diversidad	Carmen Medina	2002	10	2	13
In the Labyrinth of Language	Donald A. Yates	2002	10	2	14
El avance del español en Brasil	Ricardo Soca	2002	10	2	17
Novedades de InTradES	Redacción	2002	10	2	18
Ask Intraducibles	Redacción	2002	10	2	19
Apuntes talks to Raymond Miranda	Rosa Codina	2002	10	1	1
Jornada de interpretación y traducción especializadas	Redacción	2002	10	1	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2002	10	1	2
Requirements to become an interpreter (NYS)	Raymond Miranda	2002	10	1	6
Jornada: Préstamos y calcos de la interpretación y traducción jurídicas del inglés al español	Daniel Deferrari	2002	10	1	8
Aspectos léxicos de la traducción especializada	María Barros Ochoa	2002	10	1	9
Traducción escrita y traducción simultánea	Daniel Scherr	2002	10	1	11
Traducción financiera: <i>Earning</i> ¿ingresos o beneficios?	Leticia Molinero	2002	10	1	15
Herramientas de traducción automática – Productos de Atril y Trados	Cristina Márquez Arroyo	2002	10	1	16
De otras fuentes cibernéticas	Carmen Medina	2002	10	1	20

La comprensión lectora en la traducción	María Calzada Pérez	2002	10	1	20
Noticias del español en el mundo	María Calzada Pérez	2002	10	1	22
<i>Apuntes</i> habla con Antonio Garrido	Leticia Molinero, Pere Romà	2001	9	4	1
II Congreso Internacional de la Lengua Española	Redacción	2001	9	4	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2001	9	4	2
El Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española	Ricardo Soca	2001	9	4	7
De otras fuentes: El euro; veintinueve.com	Antonio Espejo, Carmen Medina	2001	9	4	8
El Instituto Cervantes de Nueva York	Leticia Molinero, Pere Romà	2001	9	4	9
NAJIT Eastern Regional Conference	Redacción	2001	9	4	10
Back-Translation	Sergio Graciano	2001	9	4	11
Míniconferencia sobre traducción e interpretación	Redacción	2001	9	4	14
Género, sexo y sexualidad	Ana Isabel Morales	2001	9	4	15
Trampas del inglés médico: perforated ulcer	Fernando A. Navarro	2001	9	4	16
Revista Aledaños	Carmen Medina	2001	9	4	16
La traducción del español jurídica y económico	Cristina Márquez Arroyo	2001	9	4	17
“Trusts” y “fideicomisos”	Daniel Deferrari	2001	9	4	18
Good Grammar: The BBI Dictionary	Eileen Brockbank	2001	9	4	22
Novedades de SpanSIG	Redacción	2001	9	4	23
<i>Apuntes</i> charla con Lilia Van Vranken	Rosa Codina	2002	9	3	1
Ataque a Nueva York	Redacción	2002	9	3	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2002	9	3	2
Consejal con “s” ¿es o no es un problema?	Leticia Molinero	2002	9	3	10
Las trampas del inglés médico: expiration	Fernando Navarro	2002	9	3	10
Grammar. The Second Verb: Gerund or Infinitivo?	Eileen Brockband	2002	9	3	11
Danica Seleskovitch, pionera de la educación del intérprete	Bogumila Michalewicz	2002	9	3	12
De otras fuentes	Carmen Medina	2002	9	3	12
"Discapacitado" en los medios neoyorquinos	Carlos Rafael Rivera	2002	9	3	13
SpanSIG amplía su misión	Redacción	2002	9	3	14
Similarity and Translation	Bogumila Michalewicz	2002	9	3	15
Congresos y seminarios	Redacción	2002	9	3	16
Cartas de los lectores: Spanglish	Redacción	2002	9	3	16
Apuntes en jaque	Redacción	2002	9	3	18
“Chequear”, un verbo innecesario	Pere Mora Romà	2002	9	3	20
Apuntes habla con Silvana Debonis	Leticia Molinero	2001	9	2	1
Congreso de Traducción Financiero 2001, ATA	Leticia Molinero	2001	9	2	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2001	9	2	2
Hilando fino... Con equity y capital	Alicia Agnese	2001	9	2	7
La traducción de "borough"	Carlos Rafael Rivera	2001	9	2	10
De otras fuentes	Redacción	2001	9	2	10
De otras fuentes cibernéticas	Redacción	2001	9	2	11
Cartas de los lectores	Redacción	2001	9	2	12
Las trampas del inglés médico: sleeping disease	Fernando Navarro	2001	9	2	12
Reseña de Defensa apasionada del idioma español	Carlos Ortiz	2001	9	2	13
Good Grammar: Will and Shall	Eileen Brockbank	2001	9	2	15
Consideraciones lingüísticas sobre el español de Estados Unidos	Pere Mora Romá	2001	9	2	16
Voces, soplos, gritos, risas y hasta obscenidades Los ruidos en la medicina clínica	Rafael A. Rivera	2001	9	2	18
Términos comunes en el sistema de salud de Estados Unidos-Actualización	Redacción	2001	9	2	22
Segundo Seminario Transatlántico	Leticia Molinero	2001	9	1	1

Espanglis: Reto al español y al inglés	Jack Segura	2001	9	1	1
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	2001	9	1	2
Fe de erratas: ¿ingerencia o injerencia?	Redacción	2001	9	1	2
El ciberespanglis, el español comercial y el español neutro en la red	Xosé Castro Roig	2001	9	1	3
Experiencia de traducción	Leticia Molinero	2001	9	1	4
¿El espanglés vincula o separa?	Carlos Ortiz	2001	9	1	10
Hilando fino...con imprimido e impreso	Alicia Agnese	2001	9	1	13
Dictionary Review: Telecommunications	Javier Collazo	2001	9	1	14
Good Grammar: Passive Voice	Eileen Brockbank	2001	9	1	15
Lo que son los nombres: hispano y latino	Pere Mora	2001	9	1	15
Glosario de términos del sistema de salud	Rafael Rivera	2001	9	1	17
Las trampas del inglés médico	Fernando Navarro	2001	9	1	18
¿Es necesario el espanglis?	Cristina Bertrand	2001	9	1	18
Cartas: Sobre ortografías y academias	J. Martínez de Sousa	2001	9	1	19
¿Qué es el espanglis?	H. López Morales	2001	9	1	21
Europa pide sitios web multilingües	Carmen Medina	2001	9	1	22
Ultimo número impreso de Apuntes	Redacción	2001	9	1	23
Charla con Emilio Benito	Leticia Molinero	2000	8	4	1
Charla con el Dr. Fernando Navarro	Cristina Márquez-Arroyo	2000	8	4	1
IV Congreso de la AMTA	I. Carreño	2000	8	4	5
¿Qué es la traducción automática?	I. Carreño	2000	8	4	7
Las trampas del inglés médico	Dr. Fernando Navarro	2000	8	4	13
Good Grammar: Reported Language	Eileen Brockbank	2000	8	4	14
De otras fuentes cibernéticas: LANIC	Carmen Medina	2000	8	4	15
Términos comunes en el sistema de salud de EE.UU.	Leticia Molinero	2000	8	4	16
Cartas de los lectores: traducciones importadas	L. Damm y E. Gorostieta	2000	8	4	18
Respuesta a la carta de lectores	Rosa Codina	2000	8	4	18
Comentario de Jack Segura a la carta de lectores	Jack Segura	2000	8	4	18
Charla con María Cornelio	Leticia Molinero	2000	8	3	1
El problema del registro en la traducción médica	María Cornelio	2000	8	3	1
Comentario de Jack Segura: Distinciones entre registros	Jack Segura	2000	8	3	7
Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina	Jack Segura	2000	8	3	9
Las trampas del inglés médico	Dr. Fernando Navarro	2000	8	3	11
MedicinaGlobal.com	Max Dasso	2000	8	3	12
Glosario Fraseológico de Ciencias Médicas	Osvaldo Blanco	2000	8	3	13
Contrarréplica de Xosé Castro a Jack Segura	Xosé Castro	2000	8	3	14
Contestación de Jack Segura a la contrarréplica de Xosé Castro	Jack Segura	2000	8	3	15
De otras fuentes cibernéticas	Carmen Medina	2000	8	3	16
De otras fuentes impresas	Carmen Medina	2000	8	3	17
Good Grammar: The Arithmetic of the Short Sentence	Eileen Brockbank	2000	8	3	18
Hilando fino... Con "lo"	Alicia Agnese	2000	8	3	19
Premio a las Academias de la Lengua	Jack Segura	2000	8	3	20
Traducción especializada: neologismos	E. Vilaret	2000	8	3	21
El premio Príncipe de Asturias reconoce la sólida labor de las academias	Carlos Ortiz	2000	8	3	21
Términos comunes en el sistema de salud de EE.UU.	Leticia Molinero	2000	8	3	23
Interview with ATA president	Redacción	2000	8	2	1
Statistical Analysis of ATA's Survey	Cristina Márquez de Camihort	2000	8	2	1
Bolsas de trabajo en la Internet	Redacción	2000	8	2	4
Novedades de SpanSIG	Redacción	2000	8	2	6
Hilando fino: con el gerundio	Alicia Agnese	2000	8	2	7
Good Grammar: Possessives	Eileen Brockbank	2000	8	2	8
Global Links: Session Review	Lorena Terando	2000	8	2	10

Global Links: Spanish-to-English Bond Translation Workshop	Eileen Brockbank	2000	8	2	11
Global Links: Future for Translation and Interpreting	L. Colman	2000	8	2	12
Las trampas del inglés médico	Dr. Fernando Navarro	2000	8	2	13
Traducción literaria	G. Rabassa, E. Grossman, M. Dasso	2000	8	2	14
Primer Congreso de Traducción Especializada	E. Vilaret	2000	8	2	15
De otras fuentes, ATIMAC	Redacción	2000	8	2	18
Aquarius: acceso directo al mercado hispanohablante	Redacción	2000	8	2	18
Global Links at NYU	Rosa Codina	2000	8	1	1
Letter to President Clinton	SpanSIG, New York Circle of Translators	2000	8	1	1
Please, stop the emergency calls	Rosa Codina	2000	8	1	3
¿En casa de herrero?	Xosé Castro	2000	8	1	6
Comentarios de Jack Segura al artículo “en casa de herrero”	Jack Segura	2000	8	1	8
Historias de la interpretación simultánea	Daniel Sherr	2000	8	1	9
Novedades del habla venezolana	De la lista de Apuntes	2000	8	1	10
Good Grammar: Definite Article/Zero Article	Eileen Brockbank	2000	8	1	11
Las trampas del inglés médico	Dr. Fernando Navarro	2000	8	1	12
Congreso de Traducción Especializada	Michael Ring	2000	8	1	13
“Falsos Amigos” del aprendizaje de griego	Prof. María Amor López Jimeno	2000	8	1	15
Desde Buenos Aires: Ensalada de frutas	Mariana Kenig	2000	8	1	18
Hilando fino... con el verbo “Haber”	Alicia Agnese	2000	8	1	18
Entrevista a Emilio Labrada	Rosa Codina	1999	7	4	1
Problemas de la terminología médica	Jack Segura	1999	7	4	1
Los anglicismos en el lenguaje médico	Jack Segura	1999	7	4	6
Conferencia anual de la ATA:					
Examen de acreditación de la ATA en el extranjero	Rosa Codina	1999	7	4	9
Kirk Anderson, nuevo director de la ATA	Rosa Codina	1999	7	4	11
Translators and the Media: A Public Forum	Alexandra Russell-Bitting	1999	7	4	18
Errores ortotipográficos en la traducción al español	Xosé Castro y Lucía Rodríguez Corral	1999	7	4	21
American Idioms Revisited	Pimpi Coggins	1999	7	4	27
Limbo lingüístico: esas dudas persistentes	Paul Coltrin	1999	7	4	29
Auxiliares informáticos del traductor: Dejá Vú	Leticia Molinero	1999	7	4	10
San Jerónimo 99 en Puebla, México	Gerta Payás	1999	7	4	11
Hilando fino... con los adverbios	Alicia Agnese	1999	7	4	12
Good Grammar: Articles	Eileen Brockbank	1999	7	4	14
La letra del final del milenio	Leticia Molinero	1999	7	4	15
Glosario de cosméticos	Leticia Molinero	1999	7	4	30
Tres historias etimológicas inglesas	Max Dasso	1999	7	4	
Entrevista al Dr. Jesús Baigorri Jalón	Rosa Codina	1999	7	2/3	1
XI Congreso de Academias: García Yebra	Gerta Payás	1999	7	2/3	1
La escritura antigua	Xosé Castro	1999	7	2/3	6
Auxiliares informáticos del traductor: Editores especializados	Mario Chávez	1999	7	2/3	7
De otras fuentes	Rosa Codina	1999	7	2/3	8
Spanish-English Dictionary of Law and Business	Thomas L. West, III	1999	7	2/3	10
Desde Buenos Aires: ¿Zafamos los porteños?	Mariana Kenig	1999	7	2/3	11
Métodos para evitar clientes “non gratos”	Sergio Graciano	1999	7	2/3	12
La traducción de <i>e-mail</i>	Xosé Castro	1999	7	2/3	13
Hilando fino... con el agua y el vino	Alicia Agnese	1999	7	2/3	14
Good Grammar: “Fight the Fog: Use Plain Language”	Eileen Brockbank	1999	7	2/3	17
Glosario de términos de imprenta	Jorge de Buen Unna	1999	7	2/3	18

Recursos para el traductor en la Internet	Redacción	1999	7	2/3	18
Carta a la redacción: ¿Mexicanos o Mejicanos?	Eva Gorostieta Damm	1999	7	2/3	30
Primer Seminario Transatlántico	Redacción	1999	7	1	1
Responsabilidad del traductor	Gerta Payás	1999	7	1	1
De otras fuentes	Rosa Codina	1999	7	1	7 y 8
Hilando fino... con los participios	Alicia Agnese	1999	7	1	9
“Humanitario”... ¿otro neologismo?	Leticia Molinero	1999	7	1	10
Novedades lexicográficas: Nuevo diccionario de inglés Clarín	Ricardo Scher	1999	7	1	11
Good Grammar: Can, May, Could, Might	Eileen Brockbank	1999	7	1	12
Auxiliares informáticos del traductor – Gestión de memorias de traducción	Mario Chávez	1999	7	1	13
¡Mexicanos al grito de guerra! – En defensa de la x de México	Mónica E. de León Zaldívar	1999	7	1	15
Continuing Education Workshop	Redacción	1999	7	1	23
Conferencia de SpanSIG: Diccionario informático	Javier Collazo	1998	6	4	1
Apuntes charla con... Ricardo Chiesa	Marianna Kenig	1998	6	4	1
De otras fuentes: Language Lapse in New Jersey	Redacción	1998	6	4	5
Hilando fino... con los anglicismos	Alicia Agnese	1998	6	4	8
Empoderar no empobrece nuestra lengua	Gerta Payás	1998	6	4	10
Anglicismos en el habla porteña	Daniel Sher	1998	6	4	11
Congreso de la ATA:					
Translating for the Small Screen	Rosa Codina	1998	6	4	12
Federación Argentina de Traductores	Marianna Kenig	1998	6	4	13
Desechos/Desperdicios	M. Eta Trabing	1998	6	4	
Ping Pong de argentinismos y panameñismos	Alicia Agnese y Arnoldo Higuero	1998	6	4	19
Consultas entre traductores	Redacción	1998	6	4	18
Good Grammar: Must and Should	Eileen Brockbank	1998	6	4	21
SpanSIG; Seminarios de capacitación profesional	Redacción	1998	6	4	22
Cartas de los lectores	Redacción	1998	6	4	22
II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: La interpretación simultánea de noticiarios de televisión	Marianna Kenig	1998	6	4	23
Conferencia de SpanSIG: El DRAE y obras recientes	Jack Segura	1998	6	3	1
Reflexión teórica del traductor	Gerta Payás	1998	6	3	1
Nota de la Redacción: la revolución de los diccionarios	Redacción	1998	6	3	2
Depósitos de palabras	José Antonio Millán	1998	6	3	8
Good Grammar: More on relative Pronouns	Eileen Brockbank	1998	6	3	9
Hilando fino... con lo legal	Alicia Agnese	1998	6	3	10
Agreement, In and On	Tom Edsell	1998	6	3	13
De otras fuentes: Oxford English Dictionary	Rosa Codina	1998	6	3	15
Recuerdo de Octavio Paz	Jack Segura	1998	6	3	16
Unidades, símbolos y números	Alfonso Oroz	1998	6	3	17
Explicación de términos de la interpretación jurídica	Karola van Gelderen	1998	6	3	19
Consultas entre traductores: Merceología; el plural de yen; concienciar versus concientizar	Redacción	1998	6	3	19
Desde Buenos Aires: Siglas, acrónimos y otras yerbitas	Marianna Kenig	1998	6	3	20
Conferencia de SpanSIG: “Agreements” y “Bonds”	Leticia Molinero	1998	6	2	1
Localización e internacionalización	Antoni Drudis	1998	6	2	1
La breve opinión de un traductor especializado	Xosé Castro	1998	6	2	10
English Grammar: That vs. Which	Eileen Brockbank	1998	6	2	11
Bond Glossary	Teresa Waldes	1998	6	2	14
Hilando fino... con las preposiciones	Alicia Agnese	1998	6	2	15
Más sobre acentos	Redacción	1998	6	2	16

Evolución de las traducciones de “empowerment...”	Erik Lönnrot	1998	6	2	17
Términos de la interpretación legal	Karola van Gelderen	1998	6	2	17
Comentarios sobre otros comentarios	Jack Segura	1998	6	2	18
De otras fuentes	Rosa Codina	1998	6	2	19
Desde Buenos Aires: II Congreso Latinoamericano...	Marianna Kenig	1998	6	2	20
Translating Legal Spanish into Legal English	Marianna Kenig	1998	6	2	21
Novedades del DRAE	Redacción	1998	6	2	23
Apuntes charla con Gregory Rabassa	Rosa Codina	1998	6	1	1
La incidencia del espanglish, ¿evolución o subordinación?	Leticia Molinero	1998	6	1	2
Del espanglish, los anglicismos y otras zarandajas	Daniel Sherr	1998	6	1	4
Comentando lo comentado: mundialización...	Daniel Sherr	1998	6	1	5
Limitaciones en la traducción de tebeos (historietas)	Daniel Castillo Cañellas	1998	6	1	6
Anglicismos hispánicos del deporte moderno	Jesús Castañón Rodríguez	1998	6	1	9
De otras fuentes	Rosa Codina	1998	6	1	12
Cartas: El problema del idioma en EE.UU.	Redacción	1998	6	1	13
Mandatory Foreign Language Studies for High School Students	Carol Strong	1998	6	1	14
Good Grammar: The Two-Line Sentence	Eileen Brockbank	1998	6	1	15
Los acentos	Ramiro Arango	1998	6	1	15
Colegio de Traductores e Intérpretes – Pcia. de Buenos Aires	Oswaldo Blanco	1998	6	1	16
Conferencias – SpanSIG: terminología financiera...	Redacción	1998	6	1	18
Workshops that work: an insight into Tijuana ‘98	Mario Chávez	1998	6	1	19
Congreso de Políticas Lingüísticas para Latinoamérica	Marianna Kenig	1998	6	1	20
PEN – News for Translators	Redacción	1998	6	1	21
Consultas entre traductores: Sinergia/Energía...	Jack Segura	1998	6	1	23
Apuntes charla con Arnoldo Higuero	Rosa Codina	1997	5	4	1
XXXVII Congreso de la ATA: What, When & Why	Gerta Payás	1997	5	4	1
Traductor tridimensional	Gerta Payás, Xosé Castro, Eugene Gross	1997	5	4	6
Errores más comunes de la traducción	Verónica Albin	1997	5	4	6
Burradas del año	Pimpi Coggins	1997	5	4	7
Traducción comercial	Luis E. Quezada	1997	5	4	8
Advanced Financial Translation	Marian Greenfield	1997	5	4	11
Conferencia de SpanSIG: Auxiliares de la traducción	Leticia Molinero	1997	5	4	1
Dimensiones – Recursos	Leticia Molinero	1997	5	4	11
English Matters	Gerard Mryglot	1997	5	4	12
Tecnogúa	Redacción	1997	5	4	14
De otras fuentes	Rosa Codina	1997	5	4	16
How to Start a SpanSIG	Vivian Isaak	1997	5	4	17
“Empowerment”, verbo y sustantivo	Carlos R. Rivera	1997	5	4	18
Bolsa de trabajo	Redacción	1997	5	4	20
Fotos	Redacción	1997	5	4	21
Consultas entre traductores	Redacción	1997	5	4	22
Apuntes charla con la Dra. Cabré	Rosa Codina	1997	5	3	1
Las industrias de la lengua	Joaquim Llisterri	1997	5	3	1
La noción de revisión en la traducción profesional de informática del inglés al español	Miguel Duro Moreno	1997	5	3	1
El español en la era de la informática	Leticia Molinero	1997	5	3	2
¿La Internet o el Internet?	Leticia Molinero	1997	5	3	7
De otras fuentes	Rosa Codina	1997	5	3	7
Números anteriores de Apuntes en la Internet	Redacción	1997	5	3	8
Programas de traducción en Nueva York	Redacción	1997	5	3	16
Ética para traductores	Gertrudis Payás	1997	5	3	17
Anuncios	Redacción	1997	5	3	19

Próxima reunión de SpanSIG	Redacción	1997	5	3	20
Las Academias y la RAE en la Internet	Alberto Gómez Font	1997	5	3	21
Cartas de los lectores	Redacción	1997	5	3	21
¿Cómo lo traduciría?	Redacción	1997	5	3	22
Consultas entre traductores	Redacción	1997	5	3	22
García Márquez: Desfase de lógica	Jack Segura	1997	5	2	1
Ética para traductores	Gertrudis Payás	1997	5	2	1
Traducción de la informática al español universal	Xosé Castro	1997	5	2	1
El espanglish y sus accidentes	Odón Betanzos Palacios	1997	5	2	10
De otras fuentes...	Rosa Codina	1997	5	2	12
Noticias de SpanSIG	Osvaldo Blanco	1997	5	2	13
Good Grammar	C. Mike Stacey	1997	5	2	14
The word "Any"	Gerard Mryglot	1997	5	2	15
Telegramática					
¿Pila o batería?	Leticia Molinero	1997	5	2	15
Acentos problemáticos	Jack Segura	1997	5	2	16
¿Formas arcaicas o calcos del inglés?	Redacción	1997	5	2	17
Recursos lingüísticos en la Internet	Javier Gómez Guinovart	1997	5	2	19
Español neutral: selección de vocabulario	Avelino López García	1997	5	2	19
¿Puede traducirse la palabra 'Internet'?	Luis Constantinopla	1997	5	2	23
Apuntes charla con Javier Collazo	Rosa Codina	1997	5	1	1
El acoso del español por el inglés	Jack Segura	1997	5	1	1
Mesa redonda de SpanSIG en Hunter College	Rosa Codina	1997	5	1	1
Nota de redacción	Leticia Molinero	1997	5	1	2
XXXVII Conferencia Annual de la ATA (1996):	Redacción	1997	5	1	2
Carta	Pimpi Coggins	1997	5	1	9
Importaciones no recomendables	Alicia Agnese	1997	5	1	11
Conferencia Regional de Norteamérica	Xosé Castro	1997	5	1	12
Court Interpreters: Municipal Courts	Ana Farias	1997	5	1	13
Informe de México: RITERM	Gertrudis Payás	1997	5	1	17
Telegramática	Redacción	1997	5	1	17
Listas frecuentadas por traductores	Eugene Gross	1997	5	1	16
Good Grammar	Eileen Brockbank	1997	5	1	16
Glosas	Redacción	1997	5	1	19
Anuncios	Redacción	1997	5	1	20
Estilos descriptivos	Alfonso Oroz	1997	5	1	21
Apuntes charla con Idiomanía	Alicia Agnese	1996	4	4	1
Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: Los estudios de traducción en EE.UU.	Alicia Agnese	1996	4	4	1
El traductor en Hispanoamérica y el castellano neutro	Cintia Gorostiaga	1996	4	4	14
Interpreters: The Court System (Part II)	Ana Farias	1996	4	4	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	1996	4	4	2
El sexismo en el lenguaje	Ministerio de Asuntos Sociales de España, Instituto de la Mujer	1996	4	4	9
Reflexiones sobre los vocablos "computador" y "ordenador"	Jack Segura	1996	4	4	22
El español en la Internet	Xosé Castro y Ernesto Morales	1996	4	4	11
Lista comentada de diccionarios de informática bilingües	Jack Segura y Javier Collazo	1996	4	4	12
Anuncios	Redacción	1996	4	4	20
Glosas	Redacción	1996	4	4	26
Novedades terminológicas: Mouses y otras yerbas	Redacción	1996	4	4	26
Del español urgente y el foro Apuntes de la Agencia EFE	Redacción	1996	4	4	26
Cartas de los lectores	Dr. Alan Berson	1996	4	4	27

El español de todos y la Real Academia	Leticia Molinero	1996	4	3	1
SpanSIG goes to Washington	Rosa Codina	1996	4	3	1
La contratación de Intérpretes en EE.UU.	Bogumila Michalewicz	1996	4	3	1
Nota de la redacción	Leticia Molinero	1996	4	3	2
Interpreters: The Court System	Ana Farias	1996	4	3	3
Novell Connections 96: El espanglish en la Internet	Xosé Castro	1996	4	3	7
El español en la Internet	Redacción	1996	4	3	10
Lista comentada de diccionarios de informática bilingües	Jack Segura y Javier Collazo	1996	4	3	11
Elecciones de SpanSIG	Redacción	1996	4	3	12
Incluso, inclusive e incluido	Xosé Castro	1996	4	3	17
Del español urgente: "caucus"	Agencia EFE	1996	4	3	17
The Translator's Handbook	Leticia Molinero	1996	4	3	18
Anuncios	Redacción	1996	4	3	20-21
Más intraducibles	Carlos Rafael Rivera	1996	4	3	21
Fuimos al teatro	Oswaldo Blanco y Carol Strong	1996	4	3	21
Glosas		1996	4	3	22
Cartas a Apuntes		1996	4	3	23
Apuntes charla con María Orellana	Rosa Codina	1996	4	2	1
Primera reunión de SpanSIG	Rosa Codina	1996	4	2	1
Una encuesta preliminar	Begumila Michalewicz	1996	4	2	27
Más intraducibles	Carlos Rivera	1996	4	2	17
Presentación de SpanSIG en la Conferencia Regional de la ATA	Redacción	1996	4	2	28
Nota editorial	Leticia Molinero	1996	4	2	2
Ciberidioteces	Xosé Castro	1996	4	2	1
Foro español de la ATA:					
El traductor financiero para América Latina	Octavio Hernández	1996	4	2	3
La traducción jurídica	Alicia Agnese	1996	4	2	5
Terminología técnica	Rubén Sidicaro	1996	4	2	7
Respuestas de Rubén Sidicaro	Rubén Sidicaro	1996	4	2	10
Reflexiones sobre algunos conceptos técnicos	Jack Segura	1996	4	2	11
Académicos vs. empíricos	Eva Margarita Gorostieta D.	1996	4	2	13
Fronting for Franco	Alex Gross	1996	4	2	14
Disparates lógico-gramaticales	Alfonso Oroz	1996	4	2	16
The Lo(W)Down on the Spanish Neuter	Charles M. Stacy	1996	4	2	18
Inútil	Leticia Molinero	1996	4	2	19
El DRAE en Windows 95	Xosé Castro	1996	4	2	20
Another Angle on Exclamation Marks	Jack segura	1996	4	2	21
¿Cómo lo traduciría?	Leticia Molinero	1996	4	2	29
Apuntes talks with Harry Obst...	Rosa Codina	1996	4	1	
Nota de la Redacción	Leticia Molinero	1996	4	1	
El Foro de español de la ATA	Redacción	1996	4	1	
El "gerundio de boletín" y otros demonios	Verónica Albin	1996	4	1	
Primer Congreso Hispano Argentino sobre el futuro del castellano	Lilian Van Vranken	1996	4	1	
Windows 95 en buen romance	Oswaldo Ospina Cuervo	1996	4	1	
El DRAE en CD-ROM	Xosé Castro	1996	4	1	
Those Exquisite Spanish Exclamation Marks	Charles Stacy	1996	4	1	
Proyección global en el ciberespacio de dos organizaciones defensoras de la lengua española	Estelle Irizarry	1996	4	1	
Helen Lane traduce Rasero	Oswaldo Blanco	1996	4	1	
El queísmo y el dequeísmo	Alicia Agnese	1996	4	1	

False Friendo When “Crime” is a Crime	Frank Gómez	1996	4	1	
El DRAE Digital	Rafael Millán	1996	4	1	
Apuntes charla con Angela Vega (ONU)	Rosa Codina	1995	3	1	1
Spanglish	Leticia Molinero	1995	3	1	1
Simposio Iberoamericano de Terminología	Osvaldo Blanco	1995	3	1	1
Nota de la Redacción de Apuntes	Leticia Molinero	1995	3	1	3
Respuesta a “El trductor es responsable”	Xosé Castro	1995	3	1	3
Intraducibles	Carlos R. Rivera	1995	3	1	4
En torno a la traducción	Jack Segura	1995	3	1	6
¡Viva el español de Hispanoamérica!	Álvaro Pombo	1995	3	1	7
Crime	Frank Gómez	1995	3	1	11
Mexican Spanish	Miguel A. Zúniga I.	1995	3	1	12
Glosas y contraglosas	Jack Segura	1995	3	1	14
If My Mother Knew... She Would Kill Me	Jack Segura	1995	3	1	19